

## Бачурская Валерия Владимировна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет» г. Челябинск, Челябинская область

## ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПОНИМАНИЯ ТЕКСТА

**Аннотация**: в данной статье рассматривается специфика восприятия и понимания текста, обусловленная, в частности, лингвистическими и культурными особенностями отправителя и получателя информации.

**Ключевые слова**: лингвокультурология, понимание, текст, лингвокультурема, культурная картина мира, лакуна, интерпретация.

Мы привыкли читать письменный текст с целью понять его содержание, причем не только то, что подвержено буквальной интерпретации, но и то, что втянуто в текст ассоциациями и коннотациями, подчас неосознаваемыми. Мы всегда стараемся ухватить смысл сказанного в отдельных частях текста, из этих смыслов улавливая общее его содержание, но это требует от нас накопленного опыта, подсказывающего нам основную идею произведения, его содержательно-концептуальную информацию [2, с. 23].

Процесс понимания всегда двусторонний, то есть предполагает отправителя и получатели информации. Понимание обычно трактуется как способность осмыслять, постигать содержание, значение чего-либо [7]. Это также позитивный результат человеческой коммуникации [1, с. 91].

С социально-психологической и культурологической точки зрения результатом понимания текста можно считать «приобщение к большинству» (социализацию) реципиента. Приобщение может быть достигнуто через усвоение языка некоторой лингвокультурной общности, что является первым шагом к пониманию ее культурного своеобразия. Следующим шагом должно быть усвоение культурных особенностей, также запрограммированных в тексте и влияющих на его понимание и максимальное сближение картин мира. Иначе мы получаем

негативный результат или искаженное восприятие информации на этнокультурном или лингвистическом уровне.

Критерием адекватности понимания смысла текста может служить однозначность его толкования, а многозначность текста и неидентичность его интерпретаций можно рассматривать как шум, возникающий в процессе коммуникации. Если многозначность текста, например, произведения искусства, является целью автора, то каждый из реципиентов будет понимать его по-своему, причем варианты интерпретации могут существенно различаться. С другой стороны, та же многозначность будет определяться спецификой субъективных картин мира адресатов.

Существуют и другие причины неоднозначного понимания одного и того же содержания. Так, текст существует в некотором предметном мире и может быть правильно интерпретирован только в нем. Искаженное понимание может быть вызвано изолированным восприятием текста и субъектным незнанием мира денотатов. Именно поэтому проекции текста, к примеру, реципиентом-профессионалом и непрофессионалом могут различаться. Кроме того, существенное влияние на адекватность понимания оказывает содержание (смысл) текста: чем ближе оно к интересам и потребностям какой-либо группы реципиентов, тем более схожи варианты понимания информации в этой группе.

Негативным результатом процесса общения является непонимание. Непонятное («чужое») следует трактовать широко: это могут быть и незнакомый язык, и несвойственные реципиенту стандарты восприятия мира и системы ценностей, и избыточность кодов, затрудняющих понимание.

На необходимость выявления различного рода причин (лингвистического и экстралингвистического характера) непонимания текста указывал в свое время Г.Д. Гачев. По его мнению, для достижения максимально полного взаимопонимания в процессе межкультурного общения необходимо делать поправку на национальную специфику другой культуры, то есть использовать своеобразный коэффициент, который облегчал бы контакты между культурами [3, с. 14].

Несовпадения (асимметрия) в языках и культурах фиксируются на различных уровнях и описываются различными авторами в разной терминологии. Применительно к сопоставлению лексического состава языков часто используется термин «безэквивалентная лексика» как обозначение специфических для данной культуры явлений, которые рассматриваются как вместилища фоновых знаний [5, с. 77–86]. Современная лингвокультурология ввела также термины «фоновая лексика» и «лингвокультуремы» как комплексные межуровневые единицы, представляющие собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического содержания [6, с. 38].

В отечественной литературе предпринимались попытки анализировать лингвистическую и культурологическую асимметрию с помощью понятия «лакуна». Лакуны, вообще говоря, это термин для того, что есть в одной локальной культуре, и чего нет в другой. Ю.Н. Караулов обращает внимание на то, что причинами возникновения лакун могут быть как культурно-исторические, так и этнографические факторы (специфика рельефа, природных условий, образ жизни этноса и т. д.) [4, с. 255].

На наличие «лакун», «антислов» или «белых пятен» во французском языке в сравнении с русским указывал Ю.С. Степанов [8, с. 2]. Так, к числу лакун во французском языке, можно отнести понятие «un faire-part», то есть уведомление, сообщение о каком-либо важном событии. Лакунами являются также пословицы, поговорки, фразеологизмы, в основе которых в русском языке лежит другой образ — «l'affaire est dans le sac» /досл. — дело в сумке/ — «дело в шляпе». К лакунам относятся реалии, обозначающие явления, предметы, существующие только в какой-то определенной культуре. Ю.С. Степанов отмечает также, что несходство, характерное для языковых лакун, может быть и между словами, которые в двуязычных словарях вполне сопоставимы [8, с. 26]. Такие случаи, свидетельствующие о лингвистической асимметрии, требуют особого внимания, поскольку «квазисопоставимые» слова могут неодинаково, даже противоположно,

восприниматься носителями сопоставляемых языков. Среди таких «квазисопоставимых» слов можно назвать «батон» в русском языке и «le baton» во французском, переводимое как «палка».

Таким образом, между жизнью общества и лексикой языка, на котором оно говорит, имеется тесная связь. Это в разной мере относится к внутренней и к внешней стороне жизни. Это касается как материальной культуры и общественных ритуалов, где обычно возникает наибольшее число лакун, так и ценностей, идеалов и установок людей, а также того, что и как они думают о мире и о своей жизни в нем.

## Список литературы

- 1. Антипов Г.А. Текст как явление культуры [Текст] / Г.А. Антипов. Новосибирск: Наука; Сиб. отд-е, 1989. 196 с.
- 2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И.Р. Гальперин. – М.: КомКнига, 2007. – 148 с.
- 3. Гачев Г.Д. Национальные образы мира [Текст] / Г.Д. Гачев. М.: Академический проект, 2007. 512 с.
- 4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю.Н. Караулов. М.: Наука, 2010. 263 с.
- 5. Костомаров В.Г. Лингвистический статус массовой коммуникации и проблемы газетного языка [Текст] / В.Г. Костомаров // Психолингвистические проблемы массовой коммуникации. М.: Наука, 1974. 213 с.
- 6. Маслова В.А. Лингвокультурология [Текст] / В.А. Маслова. М.: Академия,  $2004.-557~\mathrm{c}.$
- 7. Ожегов С.И. Толковый словарь С. Ожегова // Толковый словарь С. Ожегова [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.ozhegov.org/ (дата обращения: 01.12.2016).
- 8. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт русской культуры. Опыт исследования [Текст] / Ю.С. Степанов. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.